

Localisation des applications et des sites web

Localizing applications and websites

La **localisation** (en anglais « **localization** »), qui inclut la **traduction** (en anglais « **translation** ») **d'applications logicielles et de sites web** peut poser quelques problèmes et, par erreur ou par omission, n'est pas toujours bien faite.

Il arrive d'ailleurs que certains éléments de l'interface utilisateur d'un logiciel ou d'un site ne puissent tout bêtement pas être localisés parce que les développeurs ont codé en **dur** (en anglais « **hard-coded** ») tel terme ou tel format !

Cet article est constitué d'**informations** et de **recommandations** fondées sur mes observations et mon expérience de localisation de quelques sites.

Je me focalise sur la **localisation de français en anglais** mais certaines des informations et recommandations que je fournis peuvent s'appliquer à la localisation d'anglais en français, ainsi qu'à la rédaction et à la traduction de documents et de présentations.

Vous pouvez contribuer à l'enrichissement de cet article en m'envoyant vos remarques, suggestions et questions à l'adresse suggérée par ceci : « neil arobase minkley point fr ».

Merci d'avance !

Neil Minkley

Pour **accéder directement à une section de cet article**, cliquez/tapez sur l'un des liens ci-dessous :

- >> [Ne rien oublier !](#)
 - >> [Traduire du français en anglais britannique ou en anglais américain ?](#)
 - >> [Le format de la date](#)
 - >> [Le format de l'heure](#)
 - >> [Le format des nombres](#)
 - >> [La position des symboles/codes monétaires](#)
 - >> [La ponctuation](#)
 - >> [Les abréviations](#)
 - >> [Les fonctions et les commandes](#)
 - >> [Divers](#)
 - >>> [Traduction du terme « espace »](#)
 - >>> [Coordonnées \(de contact\)](#)
 - >>> [Unités de mesure](#)
 - >>> [Températures](#)
 - >>> [Le mot « quiz »](#)
 - >>> [L'abréviation « OK »](#)
 - >> [Autres articles à consulter](#)
-

>> Retour en haut de la page

Ne rien oublier !

Don't forget anything!

La localisation d'un logiciel ou d'un site web doit s'appliquer à tous ses éléments de contenu, dont le tableau ci-dessous fournit une **liste de contrôle (checklist)**, en français et en anglais ; la liste n'est pas exhaustive mais elle devrait vous aider à ne rien oublier et à trouver la bonne traduction en anglais des termes français.

NB :

- 1)** Le **contenu** d'un logiciel ou d'un site web peut être défini par « **tout ce qui n'est pas du code** » et, en principe, le contenu doit être **créé** par des personnes ayant des **compétences éditoriales** (le minimum étant de savoir lire et écrire !), il doit être **traduit** par des traducteurs professionnels (de préférence dont la langue maternelle est la langue cible) et il doit être **relu et corrigé** par des correcteurs professionnels.
 - 2)** Les **illustrations** (photos, dessins, graphiques, captures d'écran, icônes, animations, vidéos, documents sonores, etc.) apparaissant dans un logiciel ou sur un site web peuvent parfois également nécessiter une traduction ou une adaptation.
 - 3)** Pour un produit conditionné, les **éléments du conditionnement** (boîte, sérigraphie de disque, etc.) doivent également être localisés.
-

Éléments de contenu	Elements of content
Contenu principal	Main content, core content
Texte principal (articles, etc.)	Main text (articles, etc.)
Illustrations (si localisation nécessaire)	Illustrations (if localization necessary)
Légendes d'illustrations	Illustration captions
Titres d'illustrations	Illustration titles
Liens vers des sites web (site en langue source > site en langue cible)	Links to websites (source language site > target language site)
Prix (d'articles en vente sur site web)	Prices (of items for sale on website)
Contenu auxiliaire	Ancillary content
À propos... (du produit)	About... (the product)
Aide (y inclus captures d'écran)	Help (including screen shots)

Conditions générales de vente (CGV)	Sales terms & conditions
Conditions d'utilisation	Conditions of use
Coordonnées des contacts	Contact information
Crédits et remerciements	Credits and acknowledgements
Mentions légales	Legal notice
Mentions relatives aux informations personnelles	Privacy notice
Politique de confidentialité	Privacy policy
Publicités	Advertisements
Texte des e-mails à envoyer aux utilisateurs	Text of e-mails to be sent to users
Contenu de l'interface utilisateur	User interface content
Boutons et onglets textuels	Text buttons and tabs
Infobulles	Tooltips
Menus et éléments de menus	Menus and menu items
Messages d'alerte, d'avertissement, d'erreur, d'information	Alert, warning, error, information messages
Texte associé aux boutons graphiques et icônes	Text associated with graphic buttons and icons
Texte associé aux boutons radio et cases à cocher	Text associated with radio buttons and checkboxes
Texte des dialogues	Dialog text
Contenu périphérique	Peripheral content
Documentation (manuel utilisateur, etc.)	Documentation (user manual, etc.)
Éléments du conditionnement	Packaging elements

Métadonnées (dont métadescription des sites)	Metadata (including site metadescription)
Modèles (s'ils comportent du contenu)	Templates (if they feature content)
Titres de pages web	Web page titles
Tutoriels	Tutorials

>> [Retour au début de la section « Ne rien oublier ! »](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Traduire du français en anglais britannique ou en anglais américain ?

Translate from French to British English or to American English?

Bonne question ! (Good question!)

Comme je l'explique dans un autre article sur ce site, **il y a de très nombreuses différences de vocabulaire et d'orthographe entre** l'anglais britannique (**GB**) et **l'anglais américain (US)**. Il est donc pratiquement impossible de satisfaire les puristes des deux bords (de l'Atlantique) !

Le **problème** se pose quand on doit rédiger un document, faire une présentation ou, souvent de manière plus critique, quand on doit traduire une application ou un site web en anglais ; en effet, il est rarement envisagé (par exemple pour des raisons de coût) de faire deux versions anglaises d'un logiciel ou d'un site, l'une « **GB** » et l'autre « **US** ».

Si le profil linguistique majoritaire de la cible est connu (la cible étant les utilisateurs potentiels de l'application ou du site), une **solution** consiste à privilégier le « dialecte » anglais correspondant (britannique ou américain, ou, dans certains cas, australien, néo-zélandais, indien, etc.).

Si le profil linguistique majoritaire de la cible est inconnu, une **solution** consiste à choisir soit l'anglais britannique soit l'anglais américain en fonction de sa préférence personnelle ou de celle de son entreprise, si l'on estime que les conséquences d'un tel choix ne risquent en aucun cas d'être graves !

On peut aussi fonder son choix sur le fait que **les utilisateurs anglophones d'Internet parlent majoritairement l'anglais britannique**.

Voir à ce sujet une estimation approximative que j'ai faite de la répartition des anglophones entre l'anglais britannique et l'anglais américain :

>> [English speakers](#)

En fait, si on décide d'adopter l'anglais britannique pour la version anglaise d'une application ou d'un site, on peut faire l'hypothèse que ses utilisateurs anglophones non britanniques ne seront pas indignés de voir par exemple « **colour** » plutôt que « **color** », « **centre** » plutôt que « **center** » et « **licence** » plutôt que « **license** ».

De même, si on injecte (par hasard ou par manque de rigueur ou par choix...) un peu d'anglais US dans une application ou sur un site en anglais GB, on peut supposer que les utilisateurs

britanniques ne seront pas (trop) choqués de voir par exemple « elevator » plutôt que « lift » et « movie » plutôt que « film ».

Quoi qu'il en soit, il faut **veiller à la cohérence de l'ensemble**, en évitant en particulier d'orthographier un même terme tantôt à la britannique, tantôt à l'américaine !

Par ailleurs, il vaut mieux **éviter de représenter les dates sous une forme purement numérique**, comme expliqué dans la section « Format de la date » de cet article, **faire attention aux abréviations**, comme expliqué dans la section « Les abréviations », et **se méfier des unités non métriques**, comme expliqué dans la section « Divers ».

Pour en savoir plus sur les différences entre l'anglais GB et l'anglais US, lisez les articles suivants (les deux premiers dans Wikipedia, le troisième sur le site [British Library](#) et les autres sur ce site) :

>> [American and British English differences](#)
>> [International English](#)
>> [About English](#)
>> [GB or not GB?](#)
>> [GB vs US](#)
>> [Dates](#)
>> [Poids et mesures](#) (voir les tableaux « Poids » et « Capacité »)
>> [mpg & l/100km](#)

>> [Retour au début de la section « Traduire du français en anglais GB ou en anglais US ? »](#)
>> [Retour en haut de la page](#)

Format de la date

Date format

Il y a plusieurs façons d'**écrire la date en anglais** et il y a (évidemment !) des différences entre l'anglais britannique et l'anglais américain.

Je conseille d'écrire les dates en anglais **sous la forme la plus « universelle »** illustrée par les exemples suivants :

Dates	Dates
Vendredi 19 août 2011	Friday, August 19, 2011
Site mis à jour le lundi 22 août 2011	Site updated on Monday, August 22, 2011
Votre abonnement expire le jeudi 1er septembre 2011	Your subscription expires on Thursday, September 1, 2011
Ven 30 déc 2011	Fri, Dec 30, 2011

Les jours et les mois, en entier ou sous forme abrégée, s'écrivent en anglais avec la première lettre en majuscule, comme présenté dans les tableaux de l'article « Dates » sur ce site :

[">>> Tableaux des jours et des mois](#)

La représentation purement numérique de la date est formée différemment en anglais britannique et en anglais américain, comme illustré ci-dessous par quelques exemples :

Dates (FR)	8 février 8/2	2 août 2/8	11 septembre 2011 11/9/11	9 novembre 2011 9/11/11	6 mars 2012 6/3/12	3 juin 2012 3/6/12
Dates (GB)	February 8 8/2	August 2 2/8	September 11, 2011 11/9/11	November 9, 2011 9/11/11	March 6, 2012 6/3/12	June 3, 2012 3/6/12
Dates (US)	February 8 2/8	August 2 8/2	September 11, 2011 9/11/11	November 9, 2011 11/9/11	March 6, 2012 3/6/12	June 3, 2012 6/3/12

Il est donc déconseillé d'employer la représentation numérique de la date si l'on veut éviter toute confusion, à moins que l'auditoire soit bien identifié comme exclusivement britannique ou exclusivement américain et à condition de ne pas commettre d'erreur d'ordre (« **jour/mois** » pour les Britanniques et « **mois/jour** » pour les Américains) !

Pour indiquer à l'utilisateur le **format de saisie d'une date** (par exemple de naissance), on utilise souvent une expression codée telle que « **jj-mm-aaaa** », qui doit être traduite en anglais par « **dd-mm-yyyy** » (si l'ordre des trois éléments est fixé par le logiciel donc le même en français et en anglais).

Dans cette expression, « **dd** » correspond à « **day** » (le **jour** en 2 chiffres), « **mm** » correspond à « **month** » (le **mois** en 2 chiffres) et « **yyyy** » correspond à « **year** » (l'**année** en 4 chiffres).

Pour en savoir plus sur l'expression de la date en anglais, lisez sur ce site l'article suivant :
[">>> Dates](#)

Voir aussi l'article à ce sujet sur le site de l'ISO :

[">>> Numeric representation of dates and time](#)

[">>> Retour au début de la section « Format de la date »](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Format de l'heure

Time format

Il y a plusieurs façons d'**écrire l'heure en anglais** ; le tableau ci-dessous illustre par des exemples les deux formes les plus usuelles :

Heures	6h (matin) 06:00	6h (soir) 18:00	7h25 (matin) 07:25	7h25 (soir) 19:25	10h30 (matin) 10:30	10h30 (soir) 22:30	12h (minuit) 00:00	12h (midi) 12:00	0h45 00:45	12h45 12:45
Times	6 am 06:00	6 pm 18:00	7:25 am 07:25	7:25 pm 19:25	10:30 am 10:30	10:30 pm 22:30	12 am 00:00	12 pm 12:00	12:45 am 00:45	12:45 pm 12:45

NB : la mention « **am** » ou « **pm** » peut être collée au dernier chiffre de l'heure, par exemple : « **6am, 7:25pm, 12am, 12pm, 12:45pm** ».

Pour en savoir plus sur l'expression de l'heure en anglais (et la confusion possible entre « **12 am (midnight)** » et « **12 pm (midday)** » dans le système « **am/pm** »...), lisez sur ce site l'article suivant :

[">>> 12 am vs 12 pm](#)

Voir aussi l'article à ce sujet sur le site de l'ISO :

[">>> Numeric representation of dates and time](#)

[">>> Retour au début de la section « Format de l'heure »](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Format des nombres

Number format

En français, le séparateur décimal (decimal separator) est la virgule, alors qu'**en anglais, on utilise le point**.

Cette différence de notation est souvent source de confusion, d'autant plus que le **séparateur des milliers (thousands separator)** en anglais est la **virgule (comma)**. Une telle confusion peut avoir des conséquences graves...

Le tableau ci-dessous donne quelques exemples de nombres sous la forme française et sous la forme anglaise :

Nombres	0,01	0,5	3,141592	19,99	21,2%	1 000	10 000 000
Numbers	0.01	0.5	3.141592	19.99	21.2%	1,000	10,000,000

Pour en savoir plus sur ce sujet, lisez sur ce site l'article suivant :

[">>> Séparateur décimal](#)

[">>> Retour au début de la section « Format des nombres »](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Position des symboles/codes monétaires

Position of monetary symbols/units

Dans un montant monétaire en français, l'unité monétaire est généralement placée après le montant, qu'elle soit sous forme de symbole, de code ISO (en trois lettres) ou de nom.

En anglais, si on désigne la **monnaie** (en anglais « **currency** ») par son symbole ou son code ISO, on écrit généralement **le symbole ou le code** (suivi ou non d'une espace) **avant le montant**, tandis que si on désigne la monnaie par son nom, on écrit généralement **le nom après le montant** (suivi d'une espace).

Le tableau ci-dessous donne quelques exemples de montants monétaires sous la forme française et sous la forme anglaise :

Montants	4,90€	500 EUR	7 500 £	15 000 GBP	925 400 \$	25 843 571 USD	100 milliards d'euros
Amounts	€4.90	EUR 500	£7,500	GBP 15,000	\$925,400	USD 25,843,571	100 billion euros

NB :

1) En français, on utilise la préposition « **de** » entre les termes « **centaines, milliers, millions, milliards, billions, etc.** » et l'unité monétaire ; en anglais, on n'emploie **pas de préposition dans le cas où le nombre de centaines, milliers, millions, etc. est précisé** ; il serait donc incorrect d'écrire par exemple « **100 billion of euros** » au lieu de « **100 billion euros** » (en français « **100 milliards d'euros** »).

2) Les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quintillion, etc.** » (en français « **cent, mille, million, milliard, billion, trillion, etc.** ») sont **invariables** quand il sont précédés d'un nombre ou d'un adjectif tel que « **several** » (**plusieurs**) ou « **a few** » (**quelques**) ; il serait donc incorrect d'écrire par exemple « **100 billions euros** » au lieu de « **100 billion euros** » (en français « **100 milliards d'euros** »).

Pour en savoir plus sur ce sujet, lisez sur ce site l'article suivant :

[>> Montants monétaires](#)

[>> Retour au début de la section « Position des symboles/codes monétaires »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Ponctuation

Punctuation

Les signes de ponctuation autres que le point et la virgule, à savoir « **:** (deux points) », « **;** (point-virgule) », « **!** (point d'exclamation) », « **?** (point d'interrogation) », en anglais « **:** (colon) », « **;** (semicolon) », « **!** (exclamation mark) », « **?** (question mark) », **ne doivent pas être précédés d'une espace en anglais**.

Par ailleurs, les **guillemets anglais** ou anglo-saxons ("...") sont **différents des guillemets français** (« ... ») et s'écrivent sans espaces insécables.

Des **exemples** sont fournis dans le tableau ci-dessous :

	French	English
--	--------	---------

Nom d'utilisateur : Mot de passe :	User name: Password:
Vous avez choisi l'option 1 ; merci de confirmer ce choix.	You have chosen option 1; please confirm this choice.
Avertissement ! La longueur de votre texte dépasse le nombre maximum de caractères permis.	Warning! The length of your text exceeds the maximum number of characters allowed.
Voulez-vous vraiment supprimer cet élément ?	Do you really want to delete this item?
Cliquez/tapez sur « Enregistrer ».	Click on "Save".

Pour en savoir plus au sujet des guillemets, lisez l'article suivant sur ce site :

[>> Guillemets](#)

[>> Retour au début de la section « Ponctuation »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Abréviations

Abbreviations

Veillez à bien traduire en anglais les abréviations françaises qui apparaissent dans le contenu de l'application ou du site web (y compris les éléments de l'interface utilisateur) et faites attention aux différences entre l'anglais GB et l'anglais US...

Le tableau (non exhaustif) ci-dessous donne quelques abréviations dans les deux langues (certaines n'existent pas dans l'une ou l'autre des langues) :

Abrév	Signification	Meaning	Abbr
-	année	year	yr
B, b (?)	billion (un million de millions)	trillion (one million million)	T, t
Go	giga-octet	gigabyte	GB
h	heure	hour	hr, h
K, k	mille	thousand	K, k
km/h	kilomètres par heure	GB: kilometres per hour	kph

		US: kilometers per hour	
Ko, ko	kilo-octet	kilobyte	KB, kB
Mo	méga-octet	megabyte	MB
-	miles par gallon	miles per gallon	mpg
-	miles par heure	miles per hour	mph
M, m	million	million	M, m
Md, md	milliard (mille millions)	billion (one thousand million)	GB: bn US: B, b
min	minute	minute	min
-	mois	month	GB & US: mth US: mo
n°	numéro	number	no, #
NDA	Note de l'auteur	Author's note	-
NDT	Note du traducteur	Translator's note	-
s	seconde	second	sec, s
sem	semaine	week	wk
To	téra-octet	terabyte	TB

Pour disposer de tableaux d'abréviations plus complets, consultez sur ce site les articles de la rubrique « [Abréviations](#) », en particulier celui-ci :
[>> Abréviations - Langage / Divers](#)

NB : je recommande aux créateurs de contenu (auteurs, éditeurs, rédacteurs, etc.) de **ne pas abuser des abréviations !**

[>> Retour au début de la section « Abréviations »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fonctions et commandes

Functions and commands

Dans une **interface utilisateur** (en anglais « **user interface** »), les **fonctions** (en anglais « **functions** ») sont généralement désignées par des **noms communs** et les **commandes** (en anglais « **commands** ») correspondantes, matérialisées par des **boutons** (en anglais « **buttons** ») ou par des **éléments de menus** (en anglais « **menu items** »), sont souvent des **verbes d'action à l'infinitif** (ayant valeur d'impératif) mais **sans être précédés de la particule « to » en anglais**.

Quelques **exemples de fonctions et de commandes** sont fournis dans le tableau ci-dessous (qui est loin d'être exhaustif !) :

Fonctions - Commandes	Functions - Commands
Affichage - Afficher	Display - Display
Annulation - Annuler	Cancellation - Cancel
Action de cocher - Cocher (la case...)	GB: Ticking - Tick (the box...) US: Checking - Check (the box...)
Collage - Coller	Pasting - Paste
Connexion - Se connecter	Login - Log in
Copie - Copier	Copy - Copy
Action de couper - Couper	Cutting - Cut
Déconnexion - Se déconnecter	Logout - Log out
Duplication - Dupliquer	Duplication - Duplicate
Édition - Éditer	Editing - Edit
Enregistrement - Enregistrer (sauvegarder)	Saving - Save
Enregistrement - Enregistrer (p. ex. du son)	Recording - Record
Enregistrement - Enregistrer sous...	Saving - Save as...
En savoir plus...	Find out more..., Learn more...
Exécution - Exécuter	Execution - Execute

Formatage - Formater	Formatting - Format
Impression - Imprimer	Print, Printing - Print
Inscription - S'inscrire	Registration - Register
Lire la suite...	Read more...
Parcours - Parcourir...	Browsing - Browse...
Recherche - Rechercher	Search - Find, Search, Search for (Voir le NB sous le tableau)
Remplacement - Remplacer	Replacement - Replace
Sauvegarde - Sauvegarder	Saving - Save
Suppression - Supprimer	Deletion - Delete
Téléchargement, Téléversement - Télécharger, Téléverser (sens ascendant)	Upload - Upload
Téléchargement - Télécharger (sens descendant)	Download - Download
Tri - Trier	Sorting - Sort
Validation - Valider	Validation - Validate

Pour accéder à plus de vocabulaire, lisez sur ce site la section de l'article suivant relative aux **éléments de l'interface utilisateur** d'une application ou d'un site web :

>> Ordinateurs, etc.

NB :

L'expression « **rechercher quelque chose** » se traduit en anglais par « **to search for something** » (avec la préposition « **for** » devant l'objet de la recherche) et non pas par « **to search something** » (qui signifie « **rechercher dans/sur quelque chose** » en français).

Le domaine dans lequel se fait la recherche peut-être indiqué par un complément d'objet direct du verbe « **to search** » ou bien par un complément de lieu situé en fin de proposition.

Par exemple :

J'ai recherché des sites d'anglais professionnel sur le web francophone et je suis content d'avoir trouvé celui-ci :-)

I searched the francophone web for professional English sites, and I'm happy to have found this one :-)

I searched for professional English sites on the francophone web...

Dans l'interface utilisateur d'applications ou de sites web, la commande « **Find** » (en français « **Trouver** ») est généralement utilisée plutôt que « **Search for** » lorsque la commande doit être précisée par son objet (à savoir ce que l'on recherche), comme dans « **Find and replace...** » (en français « **Rechercher et remplacer...** »).

Dans le raccourci clavier de la commande « **Rechercher** », à savoir « **Ctrl F** » (ou « **Commande/Pomme F** »), la lettre « **F** » correspond justement à « **Find** ».

Pour en savoir plus sur le sujet « recherche », lisez sur ce site l'article suivant :

[">>> to google, to bing](#)

[">>> Retour au début de la section « Fonctions et commandes »](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Divers

Miscellaneous

Espace

Area, page(s), section

En français, on emploie souvent le terme « **espace** » pour désigner une zone ou une page ou un ensemble de pages sur un site web, comme par exemple dans l'expression « **espace personnel** ». En anglais, **on n'utilise pas le terme « space » pour représenter cette notion** mais plutôt les termes « **area** » ou « **page(s)** » ou « **section** ».

On pourra donc faire référence par exemple à « **personal area** » ou « **personal page(s)** » ou « **personal section** ».

Coordonnées

Contact information

Il ne faut pas oublier d'**internationaliser les numéros de téléphone** donc de transformer par exemple le numéro français « **06 82 84 02 xx** » en « **+33 6 82 84 02 xx** » ou « **+33 682 840 2xx** ».

N'oubliez pas non plus d'ajouter le **nom du pays**, par exemple « **France** » ou « **Belgium** » (au lieu de « **Belgique** ») ou « **Switzerland** » (au lieu de « **Suisse** »), à la fin des **adresses postales** transposées en anglais.

Pour voir la traduction des noms de pays en anglais, consultez les articles dont le titre commence par « **États -** » dans la rubrique « **Géographie** » sur ce site :

[">>> Géographie](#)

Par ailleurs, certains termes (éventuellement abrégés) qui apparaissent dans la section « **Contact information** » (en français « **Coordonnées** ») de sites ou de documents sont souvent mal écrits. Le tableau ci-dessous devrait aider à éviter les erreurs.

Français	English
Adresse :	Address:

Téléphone : Tél :	Phone: Tel:
Télécopie : Fax :	Fax:
Ligne fixe :	Landline:
Poste :	Extension: Ext:
Mobile :	GB: Mobile: US: Cell:
E-mail : Courriel : Mél :	E-mail: Email:
Site web :	Website:

NB : en anglais le signe de ponctuation « : » ne doit pas être précédé d'une espace ; il en est de même pour les signes « ; », « ! » et « ? », comme expliqué plus haut et dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous.

[>> Règles de ponctuation non respectées](#)

[>> Retour au début de la section « Divers »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Unités de mesure

Measurement units

Pour faciliter la vie des utilisateurs américains et britanniques, il est utile de donner (entre parenthèses) la conversion de valeurs en unités métriques en valeurs en **unités non métriques** mais faites **attention à ne pas commettre d'erreur**, d'autant plus qu'il y a quelques différences pour certaines unités entre le système « impérial » et le système américain !

Pour éviter toute ambiguïté quand il y a des différences, il est recommandé de donner la conversion en unités « impériales » et en unités américaines.

Voir à ce sujet les articles suivants sur ce site :

[>> Poids et mesures](#)

[>> GB vs US](#)

[>> mpg & l/100km](#)

Températures

Temperatures

Les Américains et les Britanniques expriment volontiers (et ressentent) la température en **degrés Fahrenheit**, bien que les degrés Celsius (ou centigrades) soient de plus en plus utilisés dans les prévisions météo (en anglais « *the weather forecast* »). Il peut donc être utile de convertir les températures de °C en °F ou d'indiquer les températures dans les deux échelles, par exemple de la manière suivante : « **25 °C (77 °F)** »

Pour en savoir plus sur ce sujet, lisez sur ce site l'article suivant :
[">>> Fahrenheit vs Celsius](#)

[">>> Retour au début de la section « Divers »](#)
[">>> Retour en haut de la page](#)

Quiz

Quiz

Le mot « quiz » s'écrit avec un seul « z » au singulier, en anglais comme en français ; son pluriel est « **quiz** » ou « **quizzes** » en français et « **quizzes** » en anglais. Ne faites donc pas l'**erreur fréquemment commise** d'écrire « **quizz** » !

Pour en savoir (un peu) plus sur ce sujet, lisez sur ce site le court article suivant :
[">>> quiz](#)

OK

OK

L'abréviation « OK » s'écrit tout en majuscules, en anglais comme en français. Ne faites donc pas l'**erreur fréquemment commise** d'écrire « **Ok** » ou « **ok** » !

NB : la forme longue de l'abréviation « OK » s'écrit « **okay** » en anglais.

Pour lire quelques hypothèses relatives à l'**origine du terme « OK »**, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[">>> What is the origin of the word 'OK'?](#)

[">>> Retour au début de la section « Divers »](#)
[">>> Retour en haut de la page](#)

Voir aussi les articles suivants (le premier sur le site IBM, les autres sur ce site) :

[">>> Guidelines to design global solutions](#)
[">>> Articles de la rubrique « Erreurs fréquentes »](#)
[">>> Articles de la rubrique « Faux amis »](#)

[">>> Articles de la rubrique « Fondements »](#)

Pour accéder à mes **supports de cours de Localisation**, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[">>> Globalization, internationalization, localization](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.